

PC 111215/6



Mqhayi: his work - - a bibliography

Patricia E. Scott

This bibliography of Mqhayi's main works was solicited from Patricia E. Scott, who extracted the information from her recently compiled bibliographic work on Mqhayi. This fuller work is to be published early in 1976 by the Department of African Languages, Rhodes University, Grahamstown as Communication No. 5, under the title Samuel Edward Krune Mqhayi, 1875-1945: a bibliographic survey.

Miss Scott's bibliography has been compiled from works personally examined by her, from library catalogues, and from various other bibliographic sources. She has pointed out that copies of some of Mqhayi's works are not easily obtainable, and she regrets that not all of the works could be located and examined personally. This appears to be major problem facing any bibliographer of Mqhayi and the early Xhosa literary period. She would appreciate any further detailed bibliographical information.

1907 Biography

U Samson Lovedale Lovedale Institution Press 25p.
(Publication date cited by Wandile Kuse in "Mqhayi: oral bard and author", in this issue of *South African Outlook*, as 1905. Bibliographic information which gives 1907 as the date of publication was drawn from D. D. T. Jabavu's *Bantu literature: classification and reviews*, Lovedale, 1921, p.12.)

1914 Prose work

Ityala lamawele: ngamazwembezwembe akwaGxuluwe. Ushicilelo lwesi-hlanu. Lovedale: Lovedale Institution Press. vii, 136p., ports. (The court case of the twins, and other Xhosa stories.)

1921. Biography

U-Sogqumahashe (N.C. Umhalla). Lovedale: Lovedale Mission Press. 24p., ill.
(A biography of Chief Nathaniel Cyril Mhala, first editor of *Izwi Labantu*).

1922 Translation

DOWSLEY, William George
Ulimo, lucazelwe izikolo zase-Afrika eseZantsi. Cape Town: Nasionale Pers. 74p.
(Farming explained for the Southern African schools.)

1923 Poetry

I-Bandla laBantu (Bantu Presbyterian Church of South Africa). Lovedale: Lovedale Mission Press. 15p.

1925 Biography

U-bomi bom-fundisi uJohn Knox Bokwe, ngu S. E. Rune Mqayi. Lovedale: Lovedale Institution Press. 92p., ill.
(Life of the Rev. John Knox Bokwe.)

1926 Biography

Isikumbuzo zomPolofiti u-Ntsikana. Johannesburg: Caluza. 33p., ill.
(In memory of the prophet Ntsikana.)

1927 National Anthem

"Nkosi sikelel' iAfrika."
The first stanza of the African National Anthem was composed by Enoch Sontonga, but in 1927 Mqhayi published an additional seven stanzas in *Umteteli waBantu*, issue of June 11. This information was supplied by D. D. T. Jabavu in his article "The origin of 'Nkosi sikelel' iAfrika,'" which has been reprinted in this number of *South African Outlook*. Jabavu's article originally appeared in 1934 in the Lovedale Sol-fa Leaflet No. 17. Further information is given in this Leaflet concerning reprints of Mqhayi's original seven stanzas, as well as the free translation by Jabavu into English of these verses. It should be noted, however, that Mqhayi's stanzas did not appear in the 1929 Presbyterian Xhosa Hymn Book *Incwadi yamaCulo aseRabe kunye neNgama*, as Jabavu would appear to suggest. The full anthem has been

printed in the most recent edition of the Presbyterian Hymn Book, *Incwadi yamaculo amaXhosa (ehlaziyiweyo)*; egunyaziswe ngamabandla aseRhabe. Ishicilelwe kwilitye lokushicilela lase-Lovedale, 1975. vi, 240p. Hymn no. 370 (A Xhosa hymn book (revised); authorised by the Presbyterian Church.)

1927 Poetry

Imihobe nemibongo yokufundwa ezikolweni. (Xhosa poetry for schools.) London: The Sheldon Press. viii, 116p.
(Songs of exaltation and lullabies to be learnt at school)

1929 Novel

U-Don Jadu: "ukuhamba yimfundo", imbali yokukhuthaza umanyano nenkqubela phambili. (Lovedale): Lovedale Institution Press. 77p., port.

1937 Praise Poem

Ama-gora e-Mendi. Words and music by S. E. K. Mqhayi and A. M. Jonas. Lovedale: Lovedale Press. 1p. (Lovedale Sol-fa Leaflets No. 20) (Heroes of the Mendi.)

1935 Translation

WILLIAMS, Charles Kingsley
U-Agroy um-Afrika, ibalwe ngesiNgesi ngu-Mfun. uC. Kingsley Williams; yaza yaguqulelwa esiXhoseni ngu-S. E. K. Mqhayi. London: Sheldon Press. viii, 147p. (Agroy of Africa.)

1937 Praise Poem

U-Mhlekazi u-Hintsa: um-bongo owashiya izibongo zamadoda ngomnyaka we-1937. Lovedale: Printed by the Lovedale Press. 15p., port. (Praises of Paramount Chief Hintsa.)

1938 Autobiography

Mqhayi's autobiography was published in an abridged form in German before it appeared in Xhosa in 1939. It was included in a volume edited by Dietrich Westermann, *Afrikaner erzahlen ihr Leben: Elf Selbstdarstellungen afrikanischer Eingeborener aller Bildungsgrade und Berufe und aus allen Teilen Afrikas*. Essen: Essener Verlagsanstalt. 407p., ill. "Samuel Edward Krune Mqhayi, ein Sudafrikanischer Dichter", p.292-315. A portrait of Mqhayi appears on plate 13.

1939 *U-Mqhayi waso-Ntab'ozuko*. Lovedale: Lovedale Press. 87p. (Mqhayi of the Mount of Glory.)

1943 Poetry

I-nzuzo. Amazwi okugabula izigcawu enziwe nguRev. R. Godfrey. Johannesburg: University of the Witwatersrand Press. viii, 96p. (Bantu Treasury 7) (Reward. Things rare and profitable.)

1949 Translation

HOBSON, G. C. and S. B.
U-Adonisi wasentlango: ixulwe kumabali adumileyo, ibhalwe ngu-G. C. no S. B. Hobson; iguqulelwe esiXhoseni ngu-S. E. Krune Mqhayi. (Lovedale, Lovedale Press, pref. 1945, printer's date 1949). 85p., ill. (Translation of *Kees van die Kalahari*, originally published in Afrikaans.)

1975 Praise poems

Two praise poems, originally recorded on a Columbia disc AE 61, by Mqhayi in c. 1932 or 1933, have been transcribed by Professor Jeff Opland. The poems are "A Velile", (Disc label WEA 1833) and "A Silimela", (Disc label WEA 1826). The transcriptions appear in a paper entitled "Two unpublished poems by S. E. K. Mqhayi," 22p. The paper was read at the Symposium on Contemporary South African Literature, Austin, Texas in March 1975. A revised version is to be published.

It should be borne in mind that the works listed above do not reflect Mqhayi's considerable literary contribution to newspapers and anthologies. Details concerning the newspapers to which he contributed, and those works which appear in anthologies will be found in *Samuel Edward Krune Mqhayi, 1875-1945: a bibliographic survey*.